

The Day of the Dead!

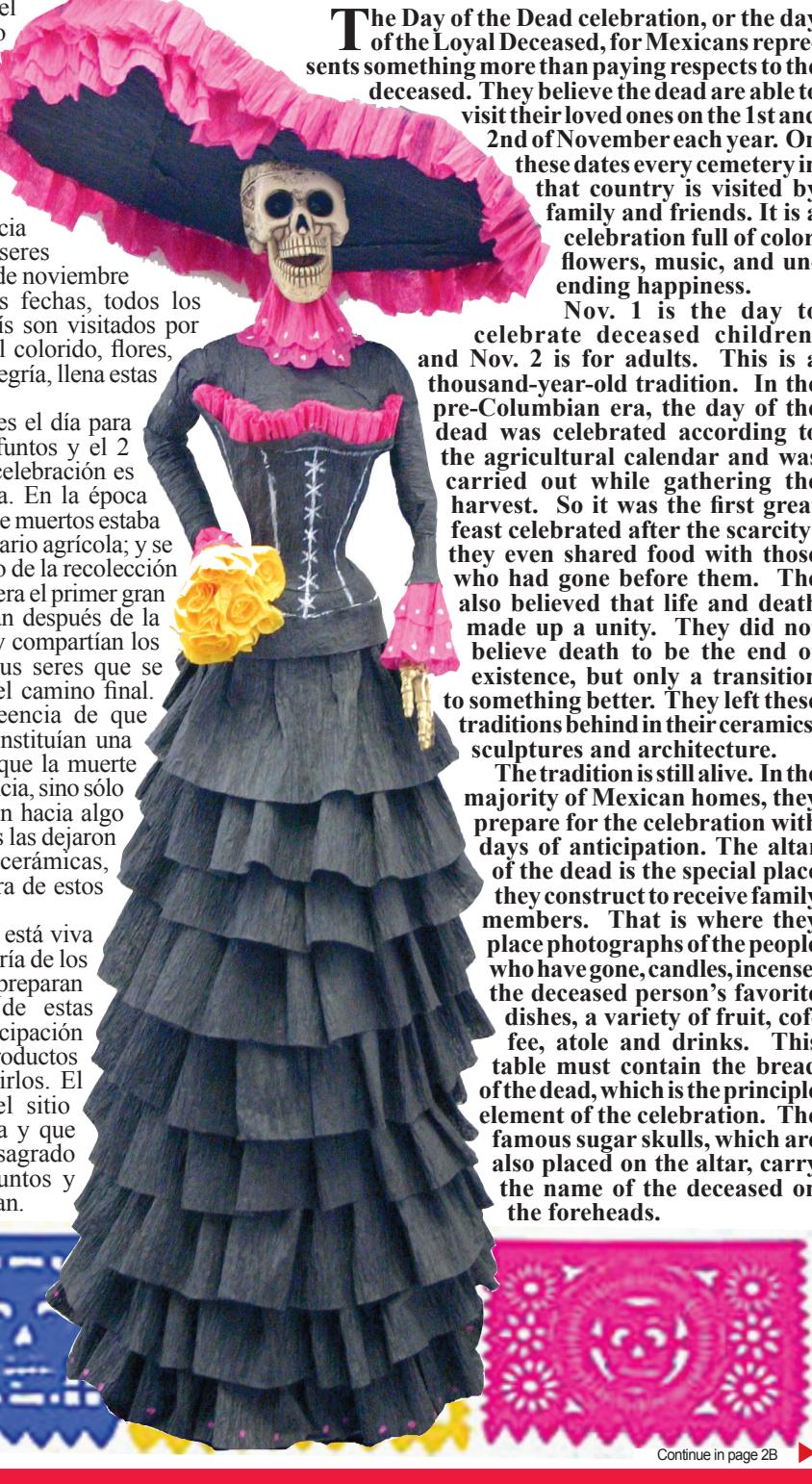
¡El Día de Muertos! Una celebración donde la muerte aparece salpicada de picardía.

By Maria de Jesus Rothove

La celebración del Día de muertos o de los fieles difuntos, representan para los mexicanos algo más que la sola veneración de sus difuntos. Se tiene la creencia de que los muertos obtienen licencia para visitar a sus seres queridos los días 1 y 2 de noviembre de cada año. En estas fechas, todos los cementerios de ese país son visitados por familiares y amigos. El colorido, flores, música y un sinfín de alegría, llenan estas memorables fechas.

El primero de nov., es el día para festejar a los niños difuntos y el 2 para los adultos. Esta celebración es una tradición milenaria. En la época precolombina la fiesta de muertos estaba vinculada con el calendario agrícola; y se llevaban a cabo al inicio de la recolección de la cosecha. Es decir, era el primer gran banquete que realizaban después de la temporada de escasez y compartían los alimentos hasta con sus seres que se habían adelantado en el camino final. Tenían también la creencia de que la muerte y la vida constituyan una unidad. Consideraban que la muerte no era el fin de la existencia, sino sólo un camino de transición hacia algo mejor. Estas tradiciones las dejaron plasmadas en sus cerámicas, esculturas y arquitectura de estos pueblos.

En la actualidad aún está viva esta tradición. La mayoría de los hogares mexicanos se preparan para la celebración de estas fiestas con días de anticipación y adquieren todos los productos necesarios para recibirlas. El altar de muertos es el sitio especial que se levanta y que consideran el lugar sagrado para recibir a sus difuntos y ellos mismos lo preparan.



Continue in page 2B

The Day of the Dead celebration, or the day of the Loyal Deceased, for Mexicans represents something more than paying respects to the deceased. They believe the dead are able to visit their loved ones on the 1st and 2nd of November each year. On these dates every cemetery in that country is visited by family and friends. It is a celebration full of color, flowers, music, and unending happiness.

Nov. 1 is the day to celebrate deceased children, and Nov. 2 is for adults. This is a thousand-year-old tradition. In the pre-Columbian era, the day of the dead was celebrated according to the agricultural calendar and was carried out while gathering the harvest. So it was the first great feast celebrated after the scarcity; they even shared food with those who had gone before them. They also believed that life and death made up a unity. They did not believe death to be the end of existence, but only a transition to something better. They left these traditions behind in their ceramics, sculptures and architecture.

The tradition is still alive. In the majority of Mexican homes, they prepare for the celebration with days of anticipation. The altar of the dead is the special place they construct to receive family members. That is where they place photographs of the people who have gone, candles, incense, the deceased person's favorite dishes, a variety of fruit, coffee, atole and drinks. This table must contain the bread of the dead, which is the principle element of the celebration. The famous sugar skulls, which are also placed on the altar, carry the name of the deceased on the foreheads.

Homage to Diego and Frida Homenaje a Frida y Diego

By Lynda Callon Director, Westside CAN Center



■ Westside CAN pays homage to Diego Rivera and Frida Kahlo (Photo by Ezekiel Amador)

El centro CAN Westside se contagió del "espíritu" al contribuir con las actividades vecinales del día de muertos y le rindió homenaje a Diego Rivera y Frida Kahlo, dos grandes artistas mexicanos. Desafortunadamente, algunos picaros del vecindario se robaron las calaveras (esqueletos) la semana pasada. Algunos huesos fueron recuperados aquí y allá y se levantó un acta de "esqueletos perdidos" en el departamento de policía. Existe una orden de búsqueda para Frida y Diego.

La gente había estado acudiendo al centro CAN para visitarlos y posar con Frida y Diego para una foto. Era muy divertido y es una lástima que lo hayan echado a perder.

El centro dejará la exhibición hasta el 4 de nov. (sin los esqueletos), y hará algo maravilloso el próximo año. Además ahorrará para reemplazar los esqueletos.

Gracias a todos aquellos que se detuvieron a preguntar por Frida y Diego. Gracias por extrañarlos, como nosotras en el centro.

The Westside CAN Center got into the "spirit" of things by contributing to the neighborhood Day of the Dead activities. It paid homage to Diego Rivera and Frida Kahlo, two great Mexican artists. Unfortunately, some little darlings from the neighborhood stole the 'calaveras' (skeletons) last week. They have recovered a few bones here and there and have filed a "missing skeletons" report with the police department. There is an APB out for Frida and Diego.

They had people coming over and posing with Frida and Diego and having their picture taken. It was great fun, and it's too bad it got echedo a perder.

The center is leaving the display up until Nov. 4 (without the skeletons), and it will do something wonderful next year. It will save up to replace the skeletons. Thank you to everyone who stopped by to ask where Frida and Diego were. Thanks for missing them. So does the center.

Relief group urges aid for Guatemala Grupo pide ayuda para Guatemala

By Edie R. Lambert



■ Victims of Hurricane Stan assess the damage.

Héctor Rivera trata de consolar a unos padres de la pena que sufren al recordar como mientras ellos rescataban a los hijos pequeños, la corriente se llevaba a los más grandes o los enterraba en el lodo producido por el agua que venía con el huracán Stan.

En lo que Rivera refirió como un huracán más destructivo que Mitch en 1998, la tormenta que azotó a México, El Salvador, Nicaragua y Guatemala en oct. 4 se ha llevado más de 2,100 vidas y ha afectado cerca de 1.5 millones de personas en Guatemala. Cientos fueron enterrados en vida en los deslizamientos de lodo, que arrasaron pueblos completos en un área al occidente de Guatemala.

"Ahora en lugar de casa y tierra fértil hay lodo, piedras y troncos", comentó Rivera.

Un nativo de Mixco que supervisa las operaciones de ayuda para "Children International" en las comunidades rurales del suroriente de la ciudad de Guatemala en la provincia de Suchitepéquez, que sufrió unos de los mayores daños.

El 21 de oct. en una entrevista telefónica con *Dos Mundos* Oct. 21, Rivera describió las condiciones de los guatemaltecos después del huracán Stan y subrayó las necesidades tanto inmediatas como a largo plazo para los predominantemente indios de Guatemala, muchos de los cuales lo perdieron todo y eran pobres.

"La mayoría tienen un salario máximo de \$300 pesos al mes," informó Rivera.

El estimó que miles de los desplazados por el huracán estarán en los refugios por lo menos dos meses más. Para muchos, regresar a sus humildes hogares es imposible.

En varios lugares, las inundaciones dejaron el suelo tan inestable que podría caerse. Y muchas de las tierras donde alguna vez se cosechó fruta fueron contaminadas por las aguas negras de las cantarrillas, químicos y los cuerpos sin vida de animales y humanos flotando.

"En las zonas rurales de Guatemala la tierra es muy fértil y bella para cultivar. Pero miles de kilómetros de esa tierra están ahora contaminados y pasaran años antes de poderla usar nuevamente para el cultivo. Los guatemaltecos necesitan un lugar a donde puedan ir y cosechar", indicó Vickie Coromac, directora regional de "Children International" para Centroamérica, el Caribe y México.

El huracán azotó justo antes de la cosecha de maíz y frijol negro, cosechas principales de las que dependen los indígenas para alimentar a sus familias.

"Normalmente, ellos venden lo que no consumen y utilizan el dinero para comprar las semillas para la próxima siembra", dijo Rivera.

Sin ayuda, los sobrevivientes del huracán Stan, podrían pasar hambre.

Hector Rivera does his best to comfort heartbroken parents recalling how they snatched their smallest children to safety only to see their older children washed away in the raging floodwaters or buried in massive mudslides caused by the pounding rain of Hurricane Stan.

In what Rivera said was far more destructive than Hurricane Mitch in 1998, the storm that struck Mexico, El Salvador, Nicaragua and Guatemala on Oct. 4 has claimed more than 2,100 lives and affected about 1.5 million people in Guatemala. Hundreds were buried alive in mudslides that destroyed whole villages in an area stretching across western Guatemala.

"Now in place of homes and fertile fields there is nothing but mud, stones and branches," Rivera said.

A native of Mixco, he oversees aid operations for Children International in rural communities southwest of Guatemala City in Suchitepéquez province, which suffered some of the storm's worst damage.

In a phone interview with *Dos Mundos* Oct. 21, Rivera described conditions for Guatemalans in the wake of Hurricane Stan and outlined both the immediate and long-term needs of the predominantly Indian Guatemalans. Many of those who lost everything were poor to begin with.

"Most had a maximum income of \$300 a month," Rivera said.

He estimates that the thousands of people displaced by the storm will be in shelters for at least two more months. For many, returning to their humble homesteads is impossible.

In many places, the floodwaters made the ground so unstable that it could collapse. And some of the once fruitful farmland was contaminated by raw sewage, chemicals, and human and animal corpses in the floodwaters.

"The land is very fertile and beautiful in rural Guatemala for growing crops," said Vickie Coromac, regional director of Children International for Central America, the Caribbean and Mexico. "But thousands of kilometers of that land is now contaminated, and it will be years before it can be used for farming. The Guatemalans need a place where they can go and grow their crops."

The hurricane struck just before the harvest of corn and black beans, the primary crops on which the indigenous people rely to feed their families.

"Normally, they would sell what they didn't eat and use the money to buy seeds for the next planting," Rivera said.

Without aid, the survivors of Hurricane Stan could experience widespread hunger.

Rivera refirió que algunas áreas todavía permanecen inaccesibles por carretera para ayudar a los trabajadores. "El problema está en las carreteras del lado suroriental del país. Hay algunas áreas que se derrumbaron y el lodo ha bloqueado los caminos; algunas carreteras y puentes han desaparecido. Calculo que hay cerca de 5,000 kilómetros de carretera destruidos e intransitables".

Actualmente se está enviando ayuda muy limitada por helicópteros a las áreas que no tienen acceso por carretera.

Como han podido, Rivera y los 59 miembros del personal de Children's International están mandando ayuda a los pueblos dañados. Evaluando las necesidades a corto o largo plazo, la organización está administrando la ayuda en tres fases.

La primera fue el envío de agua, comida y medicina, especialmente para las áreas apartadas. Ahora, en la segunda fase, Rivera está distribuyendo ropa, cobijas, toallas y zapatos – que "Children International" manda en dos contenedores de 40 pies y uno de 20.

Coromac dijo que la organización ya está viendo la tercera fase de ayuda. "Estamos en el proceso de evaluar las necesidades de las familias que han perdido su casa y todas sus pertenencias.

Rivera refirió que algunas áreas todavía permanecen inaccesibles por carretera para ayudar a los trabajadores. "El problema está en las carreteras del lado suroriental del país. Hay algunas áreas que se derrumbaron y el lodo ha bloqueado los caminos; algunas carreteras y puentes han desaparecido. Calculo que hay cerca de 5,000 kilómetros de carretera destruidos e intransitables".

Rivera said some areas remain inaccessible by land to relief workers. "The problem is with the highways in the southwest part of the country. There are areas where cave-ins and mudslides have blocked roads. Some bridges and roads have been washed out. I am calculating that there are about 5,000 kilometers of highway damaged or impassable."

Limited relief is now being delivered by helicopter to areas inaccessible by land.

By whatever means possible, Rivera and his 59-member staff is delivering aid to the stricken villages for Children International. Assessing the short-and-long-term needs of the hurricane survivors, the children's relief organization is administering disaster relief in three phases.

Delivering water, food and medicine was the first phase, especially to isolated areas. Now, in the second phase, Rivera is distributing clothing, blankets, towels and shoes, which Children International sent in two 40-foot containers and one 20-foot container.

Continue in page 2B

Fundraising event Evento para recabar fondos

By Juanita Perez

El Centro, Inc. llevará a cabo un evento para recabar fondos para una campaña para incrementar la conciencia de la necesidad de una reforma migratoria extensa y sus esfuerzos continuos para crear justicia para los trabajadores inmigrantes y sus familias.

"El Baile por la Justicia" se realizará el viernes, 2 de dic., en Armory en 100 S. 20th St., Kansas City, Kan.

El costo de los boletos será de \$25 por adelantado y \$30 para menores de 21.

El baile presentará la música de tres bandas, entre las que están: Mafia Nortena y Hechizeros de la Sierra.

Habrá declaraciones de líderes inmigrantes al frente de la lucha por la justicia. Aquellos que cumplen con la edad legal, recibirán cerveza gratis, premios a la entrada y la oportunidad de comprar deliciosas comidas mexicanas.

Todas las ganancias beneficiarán el trabajo de apoyo a favor de los inmigrantes que está realizando El Centro, incluyendo el llevar a familias a Washington, D.C., para comprender sus historias.

Los boletos salieron a la venta desde el 24 de oct. y se pueden adquirir en los locales de El Centro en 650 Minnesota Ave. y 9525 Metcalf.

"Le pedimos a la gente que pase la voz sobre nuestro evento en sus lugares de trabajo, escuelas, organizaciones vecinales, equipos deportivos y tiendas favoritas", dijo Lewis. "Queremos que todo aquél que esté comprometido con esta labor y que quiera pasar un rato agradable sea parte del evento. ¡Traigan a su familia y amigos! Habrá diversión especial para niños a partir de las 6 p.m. que incluirá juegos, regalos y maquillaje de caras. Todos son bienvenidos, sin importar su edad".

Pensamos que el Baile por la Justicia podría ser un gran escape para los amigos que vienen de Manhattan, Lawrence, Pittsburg, Salina, Topeka o Emporia", agregó.

Las personas que no puedan asistir, pero que de todas formas quieren apoyar este valiente esfuerzo, pueden hacer contribuciones o comprar los boletos que serán regalados a individuos que de otra forma no podrían asistir.

"Esperamos ver una gran asistencia este 2 de diciembre. Los invitamos a los que no asistieron a los demás eventos, a venir y celebrar con nosotros. ¡Vamos a divertirnos!", indicó.

Lewis y El Centro han sido líderes en los esfuerzos hispanos en la comunidad. Ella ayudó a dirigir la campaña a lo largo del estado para introducir los esfuerzos de costo de instrucción interestatal en Kansas. La ley permitió actualmente a los estudiantes hispanos –que han estudiado por lo menos tres años en una escuela de Kansas– asistir a universidades y colegios en Kansas, pagando la cuota interestatal en vez de una mucho más alta, debido a que sus padres son indocumentados.

El Centro también está dirigiendo el apoyo fundamental al proyecto de ley migratoria McCain/Kennedy y a la ley DREAM, que permitirían a los estudiantes de todos los estados asistir a instituciones de educación superior pagando la cuota interestatal.

Testimony will be presented by immigrant leaders at the forefront of the struggle for justice.

Those of legal age will receive free beer, door prizes and the opportunity to buy delicious Mexican food.

All proceeds will benefit El Centro's advocacy work on behalf of immigrants, including taking immigrant families to Washington, D.C., to share their stories.

Tickets went on sale Oct. 24 and can be purchased at El Centro locations at 650 Minnesota Ave. or 9525 Metcalf.

"We ask people to pass the word about our event at [their] places of worship, schools, neighborhood organizations, sports teams and favorite stores," said Lewis. "We want everyone who is committed to this work and who wants to have a great time to be a part of this event. Bring your friends and families! A special fair for children will begin at 6 p.m. and include face-painting, games and prizes. All ages are welcome."

"We think that the Baile por la Justicia would make a great road trip for folks coming from Manhattan, Lawrence, Pittsburg, Salina, Topeka or Emporia," she said.

If people who cannot attend still want to support this valiant effort, they can make contributions or purchase tickets that will be given to individuals who otherwise would not be able to attend.

"We look forward to seeing a big group on Dec. 2 as we kick up our heels, celebrate our successes, and renew our spirits for the struggle left to come," Lewis said.

Lewis and El Centro have been leaders in Hispanic efforts in the community. She helped lead a statewide campaign to introduce in-state tuition efforts in Kansas. The bill now allows Hispanic students to attend universities and colleges in Kansas, paying in-state fees instead of much higher out-of-state fees because their parents are undocumented, providing the student has attended Kansas schools for at least three years.

El Centro is also leading grassroots support for McCain/Kennedy immigration legislation and the DREAM Act, which would allow students of all states to attend institutes of higher learning by paying in-state tuition.

El Centro, Inc.